



~~~~~ 長篇連載 • 哈佛筆記 ~~~~~

# 詩人李勤岸 為台灣催生國字

／邱斐顯

「台語無字，beh 按怎寫？」因為這個疑問，一個台灣子弟，不惜賣厝，接受海外台灣留學生ê 捐款、募款，甚至是朋友老友ê 遺款幫助，飛去美國夏威夷大學讀語言學博士，十多ê 努力，總算為台灣 chhōe tiōh 家己ê 文字，開始有文有字ê 母語推廣運動。伊，tiōh 是詩人李勤岸，一個一生為台灣研究「國字」ê 人。

李勤岸，1951 年出世，台南新化人。美國夏威夷大學語言學博士，bat ti 哈佛大學教過冊，chit-má ti 國立台灣師範大學任教。1974 年開始寫詩，ù 中文詩寫到台語詩。大學時代，ù 中文系讀到外文系；後來出國進修，koh 再 theh 語言學博士學位。十 gōa 年來，李勤岸投入母語運動，雖然辛苦，但是從來無想過 beh 放棄。

## 師生保守，對中文系感覺真失望

1969 年，李勤岸自台南二中畢業，因為無錢讀大學，所以先去做兵。退伍了後，伊做三年ê 推銷員，有賺淡薄錢，才去考大學。1972 年，李勤岸以「慕隱」為筆名，ti 中國時報人間副刊發表第一篇散文。1974 年，加入「後浪詩社」，ti 《後浪詩刊》發表第一首詩。李勤岸對文學有真大ê 興趣，考 tiâu 東海大學中文系，以為家己ê-tàng ti 文學天地內底，得著 koh khah chē ê 學識涵養，但是 tai-chi 並 m̄ 是伊所想ê án-ne。

李勤岸比伊ê 大學同學大 b e h 七、八歲，而且出過社會，經歷豐富。伊對大學教師ê 做法 kap 期待，mā kap 同學無全。中文系ê 老師上課ê 時，言語內底 tiā-tiā 蘊含一寡強烈排斥ê 見解，inkā 學生講：「台灣只 ch h u n 中文系ê-tàng 保留中國文化傳統……」

李勤岸ê 心內，對這種調調真 bē-tàng 認同。結果，班上竟然有同學，ài 伊 m̄-ài 發表家己ê 問題，nā 無ê 影響老師教學進度。「我無想著，中文系ê 老師，思想封閉保守，

大學期間，因為 ti 台中心ê 關係，李勤岸有機會向台灣文壇長輩楊遠學學習。1976 年，伊ê 詩作《示範公墓》得著第一屆「草根詩獎」；1977 年，伊ê 散文《牆》得著「愛書人散文獎」；1978 年，伊出版第一本詩集《黑臉》。

1979 年，李勤岸大學畢業了後，到台南家專擔任英語教師。1980 年，伊擔任詩人季刊社社長。詩人季刊社ê 前身，tiōh 是後浪詩社。

1983 年，李勤岸加入「春風詩社」，用心參與政治詩運動。春風詩社 ti 1982 年創社。春風詩社ê 詩人 kap 詩作，有社會主義理想性格ê 左派思想。春風詩社前後總總 kan-nā 出版五期刊物，每一期出版，lóng hō 國民黨查禁，刊物 koh ti 印刷廠內面，tiōh hō 當時ê 警備總部派人來搶。Chit 段時間，李勤岸 tiā-tiā hō 人跟蹤。

1985 年，李勤岸申請美國奧克拉荷馬大學「英語教學」研究所。1986 年，伊取得碩士資格以後，轉來台灣高雄中山大學外文系任冊。李勤岸 ti 中山大學教一冬，看著「國民黨利用職業學生監視一般學生」、「教官干涉校務」ê 事實，當時，伊要求「教官退出校園」，因為 án-ne koh 受著國民黨ê 注意。

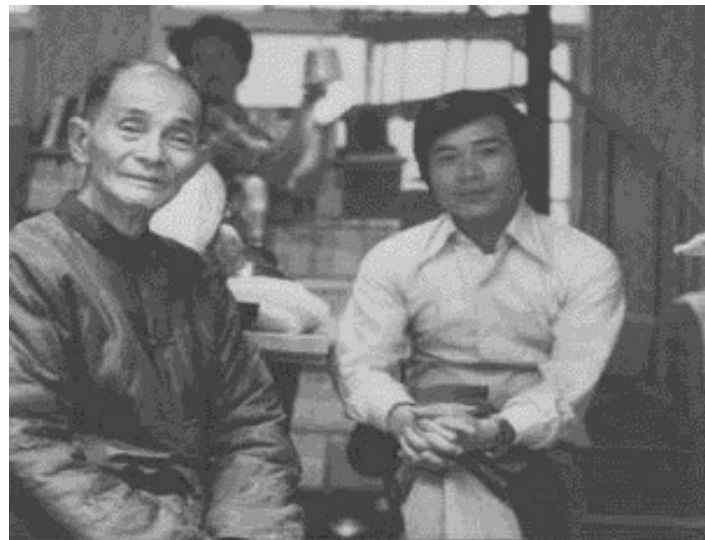
## 〈解嚴以後〉，台語意識產生

1987 年 6 月，李勤岸因為 kap 中山大學文學院長余光中 kap 外文系主任黃碧端理念 bē 合，受著排斥。李勤岸提出「評鑑制度」，hō 學生來評鑑大學老師。李勤岸表示：「Ti 台灣，我是頭一個提出評鑑制度ê 老師。這只不過是 kā 我 ti 美國求學ê 經驗，theh 來落實 ti 台灣ê 大學教育 n̄-tiā。」

學生對李勤岸ê 風評真好，但是學校 soah 刁故意解聘李勤岸。為著 che，李勤岸 kap 余光中、黃碧端 ti 報紙頂頭 phah 筆戰。最後，李勤岸辭職，ti 6 月 13 號，為 chit 件政治迫害事件行上街頭抗議。這個事件發生後一個 gōa 月，蔣經國總統才 ti 1987 年 7 月 15 號，解除台灣社會長達三十八年ê 戒嚴統治。8 月，李勤岸發起成立台灣第一個教師組織「教師人權促進會」（簡稱教權會）。

解嚴後無 gōa 久，有一 pài，教權會 ti 高雄勞工公園，舉辦一場大型演講會。李勤岸寫一首詩〈解嚴以後〉，準備演講時陣來朗讀。想 bē 到，李勤岸上台朗讀時發現，chit 首用華語寫ê 詩，竟然無法度當大眾ê 面讀好勢。伊當時 mā m̄ 知影 beh 按怎用台語寫詩，想 beh 用台語表達詩作ê 意識，tiōh 由此開始。

李勤岸辭職以後，ù 1987 年到 1989 年兩年之間，無別ê 學校敢聘伊。雖然有教師資格，mā kan-nā ê-tàng 靠兼課生活，所以，伊 koh khah 用心投入去社會運動。李勤岸 ti 母語文學創作頂面，有真深ê 挫折感。伊ê 「語言意識」產生以後，看著 bē 少前輩 ti 台語文字化領域內底 teh phah 拚，soah bē-tàng 整合出一套全面合用ê 語言文字系統，伊開始思考出國深造，希望對語言學有 khah 深入ê 研究。（待續）



連學生 mā 是 án-ne。」這個刺激，hō 伊決定 beh 來離開，轉讀外文系。

## 改讀外文，kap 文壇長輩楊遠學習

東海外文系ê 外籍老師，m̄-nā 教學風格活潑，而且教學觀念進步，kan-nā 是課程設計，就 hō 李勤岸印象 chio̍k 深ê。Hit 時，bat 有一個老師，ài 班上每一位學生扮演一個聯合國ê 代表，針對伊所提出ê 議題「是 m̄ 是 ài hō 巴勒斯坦加入聯合國」，講出家己ê 論點。李勤岸 ti 外文系四冬ê 訓練之下，對英語教學真有心得。

## 田岡良：

為 beh chhōe 資料無張持 sēh 去 chit-ê 內容有台灣華語獨立性氣味ê 網站。其中一篇 teh 講台灣華語ê 句法 k a p 詞彙特色。看了，chiah 知進前一個日本朋友問我，「……說」ê 用法是台灣 chiah 有ê，是 m̄ 是有受著台語ê 影響，伊 ti 日本學中文 lóng 無這個用法ê 印象。（參考網站：[http://twtcsl.org/further/Tw+Mandarin\\_lexicon+and+syntax](http://twtcsl.org/further/Tw+Mandarin_lexicon+and+syntax)）

到底是漢語、華語 iah 是國語，chit-ê 問題 m̄-nā 是一般人 sa 無 niau-á-m̄ng，連語言學界 to tōe leh 頭 hīn 目暗，án-chóa 頭 hīn 目暗，chhōe 論文來讀就知。漢語有時 chūn 是 kan-ta 指華語，有時 chūn soah 是指漢語這個語族 nih

因為中國式ê 政治意識型態，除了 Mandarin 以外ê 語言 lóng 加減有 hōng sng-tng in ê 語言獨立性，中國ê 傳統語言學就是 chit 款無理 koh ah-pà ê kha-siáu，連西國ê 語言學界 mā 去 hō 騙 ka h gōng-gōng-sēh，甚至 tōe leh 起 siáu。一開始就決定無 beh 修 kap 漢語傳統語言學有 ti-tai ê 誤原因就是 ti chia。

## TADA：

He 是台灣腔ê 中國話。

## 田岡良：

TADA ê 回應，hō 我雄雄想 tiōh 一個問題。若是咱 beh kā 「台灣ê 華語」定義做「台灣腔ê 中國話」（意思就是一種

## 話？

因為若 beh 照學術ê 定義，台灣華語 kap 中國普通話是猶原 ê-tàng 溝通ê，若台語 beh kap 中國ê 泉州話 iah 漳州話溝通，基本的 mā 無太大ê 問題 ti-leh。換話來講，ta 咱 beh 爭取「台語」這個名ê 正當性，是因為「名從主人」，是因為 beh 強調台灣ê 主體性，總是，這個講法，kám bē 去 hō 支持「台灣華語」ê 人 thē 去做 in ê 論述？

## TADA：

請 hō 我解釋一 pài。我所講ê 「台灣腔ê 中國話」是「台灣國語」，所講ê 「國語」是「中華民國 ti 1910、1930 年代以來所制定ê 「國語」，也就是「中國話」。

問題是，咱 chit-ma teh 講ê 現象屬於「台灣腔」ê 部分 iá 是屬於「標準國語」ê 部分，我想 ài 分清楚。台語ê 標準並 m̄ 是福建ê 話，所以台語 m̄ 是 in ê 腔。M̄-koh 台灣人 t e h 講華語，伊ê 標準是啥？應該是「標準國語」才對。Pidgin iá 是 creole，像夏威夷ê 分合語言，ti 強大ê 標準面前無路 thang 活落去。（待續）



lóng-chóng ê 語言，ti 英文書寫時，Chinese 這個字 mā 是 kāng 款這個混亂ê 情形。明明照學理來講是濟濟款獨立ê 語言，m̄-koh

華語 ê 方言），按呢，台語 kám bē hō 人定義做「台灣腔ê 漳州話」，或者是「台灣腔ê 閩南

語，伊ê 標準是啥？應該是「標準國語」才對。Pidgin iá 是 creole，像夏威夷ê 分合語言，ti 強大ê 標準面前無路 thang 活落去。（待續）

# 台灣國民應有ê 素養 kap 智識

戴正德／著 • Ui-him／台譯

台灣國民 ài 有哈物款ê 素養 kap 智識，台灣才 ē-tàng 變做正常 koh 安康ê 國家 leh？其實只要每一個台灣國民，有一粒愛台灣ê 心，認同台灣情懷，參與台灣建設，tiōh ē-sái kā 台灣變做一個快樂國家，並無需要哈物特別ê 素養 kap 智識。M-koh 當咱詳細探討台灣到 ta 一 iá bē-tàng 成做一個正常ê 國家，或者是退一萬步去贊同真 che 人認為台灣已經是一個主權獨立ê 國家來講，為怎樣台灣社會 iá 是 chiah-nih 亂？台灣 ùi 認同茫霧變成多元 giâu 疑，人 kap 人之間 m̄-teh 互相鬥爭批判，án-ne 環境 koh khah 雜亂，kám 講 che m̄ 是欠缺成做台灣人應有ê 素養 kap 智識所造成ê？日本 ta 撤離台灣ê 時陣，台灣國民所得 koh ē-tàng kap 日本平 khiā 起，社會秩序、環境生態大部分 mā ē-sái kap 日本相比評，但是到今日 日差距 lú 來 lú 大，到底是哈物原因造成ê？當然咱 lóng 明白，是佔領台灣ê 中國人，因為 in 黨國ê 私心，koh 用愚民教育奴化台灣人民ê 政策所造成ê。過去二十冬，台灣其實已經漸漸 ùi 國民黨獨裁壓迫ê 行為內底抽脫，開始行向公民社會，但是台灣社會 soah 無法度聚集共識，而且 k o h 加深分化，南綠北藍ê 事實 tū 來 tū 明顯，身為台灣人民，hōan-sè 咱真正欠缺基本ê 公民素養 kap 智識。

2009 年 6 月 ti 北美洲台灣人教授協會 kap 台灣教授協會合辦ê 研討會頂，聽 tiōh 台灣學生代表

者想ê koh khah 困難，咱所欠缺ê，是應有ê 認知 kap 催化劑。Chia-ê 學生愛台灣，mā 關心台灣社會ê 行向，但是對台灣文化ê 根本 kap 價值，可能有無全ê 見解。台灣ê 前途需要 chia-ê 少年人用心投入 kap 參與，nā 無 in，台灣ê 前途是 ê hōng 掛慮ê。In 講話 hō 筆者 koh 一 pài 去思考 tiōh，二次戰後獨立ê 國家是按怎去重建 in ê 文化內涵、社會價值 kap 國家認同，chia-ê 國家堅持 in ê 本土文化對 in 重新 khiā 起有真重要ê 貢獻。21 世紀咱 iá 是 bē-tàng 放棄對家己本土文化ê 堅持 kap 信任，che 是台灣 beh 成做一個健全國家必要ê 要素。

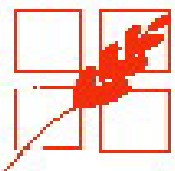
Ti 研討會發言ê chit 位學生講，伊 ti 獨派色彩真 kā 聚會內底，因為 bē-hiáu 講台語，用華語發言ê 時陣，tiā-tiā 有人感覺伊真奇怪。伊講，bē-hiáu 講台語 m̄ 是伊ê m̄ 對，he 是頂一代應該 ài 背ê 罪。這個同學講了一點á lóng 無 m̄ 對，少年一輩 bē-tàng 用母語交談 m̄ 是伊ê m̄ 對，是咱 chit 批接近退休ê 老人一輩努力無夠所造成ê 結果。Chit 位同學講華語筆者 mā 真歡喜聽，m̄ 過 soah hō 筆者想 tiōh 猶太人 ta 復國ê 時陣，mā 為語言ê

有流失ê 現象，但是美國並無像國民黨全款禁止被統治者ê 母語，菲律賓獨立以後 iá 是以興旺母語為主，無採用英語做國語，雖然大部分ê 人 mā ē-hiáu 講英語。文化ê 命脈是語言，這個事實 hō chia-ê 國家搶救 in ê 母語。筆者希望台灣少年一輩 m̄-ài 因為 bē-hiáu 母語 tiōh 只 ê-tàng 講華語，in 是按怎 bē-tàng án-ne 想：雖然母語能力不足，但是為 tiōh 搶救台灣ê 文化命脈 kap 獨特認同，góan 願意負責任來搶救興旺台灣語言。

台灣 beh 成做一個有尊嚴ê 國家，kám ē-tàng 放棄本土語言，採用外來統治者ê 外來語言？Beh hō 台灣國民成做有素養ê 國民，siōng 重要ê 任務 tiōh 是，ài 學習母語，並且以講台灣話為驕傲。Koh 來，成做一個台灣人，除了明白語言是文化存亡ê 根本這個道理，繼續認同以外，bē-tàng 對故鄉ê 歷史 kap 地



理完全無了解。目前台灣ê 教育以中國為主，學生知影中國ê 歷史 kap 地理，對家己生長ê 所在 soah 無認 bat，台灣人 bē-sái 無相識家己ê 歷史 kap 地理。當初台灣人ê 祖先冒險來到台灣，tiōh 是 beh 開拓新土地，創造新命運，台灣人應該是 ài 向前規劃，認 bat 家己ê 歷史 kap 地理是為 beh 得 tiōh 前人ê 經驗，m̄ 是 beh 回歸中原。台灣人一定 tiōh ài 以「故鄉人知影故鄉事，故鄉人 ài 講故鄉話」為根本，欠缺這個道理，tiōh 失去成做一位台灣人應有ê 素養。



# 陳文成教授紀念基金會

各位同鄉：

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的為台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術發展，協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動，並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, <http://taiwandc.org>)，《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, <http://tc.fomosa.org>) 和 ITASA (<http://itasa.org>)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的 Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。

自 2001 年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址：Dr. Pin-Shuo Liu CWCMF P.O. Box 136, Kingston, N.J. 08528